

Министерство образования и науки
Луганской Народной Республики
Государственное образовательное учреждение
высшего образования
Луганской Народной Республики
«Луганский государственный педагогический университет»

ВЕСТНИК



Луганского
государственного
педагогического
университета

Серия 3

Филологические науки
Медиакоммуникации

№ 2(56) • 2021

Сборник научных трудов



Луганск
2021

УДК 08:378.4(477.61)ЛГПУ:[80+070(062.552)]
ББК 95.4я43+80я5+76я5
В 38

Учредитель и издатель
ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»

Основан в 2015 г.

Свидетельство о регистрации средства массовой информации
№ ПИ 000196 от 22 июня 2021 г.

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Главный редактор

Синельникова Л.Н. – доктор филологических наук, профессор

Заместитель главного редактора

Ротерс Т.Т. – доктор педагогических наук, профессор

Выпускающий редактор

Калинина Г.Г. – заведующий редакционно-издательским отделом

Редактор серии

Новикова А.А. – кандидат филологических наук, доцент

Состав редакционной коллегии серии:

Дяговец И.И. – доктор филологических наук, профессор

Иванов Е.Е. – кандидат филологических наук, доцент

Калинкин В.М. – доктор филологических наук, профессор

Колесникова С.М. – доктор филологических наук, профессор

Кораблев А.А. – доктор филологических наук, профессор

Кочетова С.А. – доктор филологических наук, профессор

Кушнерук С.Л. – доктор филологических наук, профессор

Ломакина О.В. – доктор филологических наук, профессор

Марфина Ж.В. – кандидат филологических наук, доцент

Озерова Е.Г. – доктор филологических наук, профессор

Присянникова О.И. – доктор филологических наук, доцент

Соболева И.А. – кандидат филологических наук, доцент

Супрун В.И. – доктор филологических наук, профессор

Теркулов В.И. – доктор филологических наук, профессор

Федоров В.В. – доктор филологических наук, профессор

Шулежкова С.Г. – доктор филологических наук, профессор

В38 Вестник Луганского государственного педагогического университета : сб. науч. тр. / гл. ред. Л.Н. Синельникова; вып. ред. Г.Г. Калинина; ред. сер. А.А. Новикова. – Луганск : Книта, 2021. – № 2(56) : Серия 3. Филологические науки. Медиакоммуникации. – 132 с.

Настоящий сборник содержит оригинальные материалы ученых различных отраслей наук и групп специальностей, а также результаты исследований научных учреждений и учебных заведений, обладающие научной новизной, представляющие собой результаты проводимых или завершенных изучений теоретического или научно-практического характера.

Адресуется ученым-исследователям, докторантам, аспирантам, соискателям, педагогическим работникам, студентам и всем, интересующимся проблемами филологических наук и медиакоммуникаций.

Издание включено в РИНЦ

Печатается по решению Ученого совета Луганского государственного педагогического университета (протокол № 2 от 24.09.2021 г.)

УДК 08:378.4(477.61)ЛГПУ:[80+070(062.552)]
ББК 95.4я43+80я5+76я5

© Коллектив авторов, 2021
© ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ», 2021

СОДЕРЖАНИЕ

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКИ

- Богачева В.Э., Дятлова А.М.** Специфика перевода современной английской авторской сказки.....5
- Дубинина В.А.** Исследование категории прецедентности в рамках лингвокультурологического подхода.....14
- Кисель В.С., Василькова И.Р.** Диалект как народное достояние: трудности перевода.....19
- Лепешкина Н.И.** Современный французский язык в условиях многоязычия и мультикультурализма.....24
- Некрутенко Е.Б., Галак С.Р.** Особенности перевода художественного текста.....30
- Новикова А.А., Мартынюк Л.И.** Семантические особенности словорнитонимов в русском языке.....35
- Сухаревская Д.А., Махтеева Е.Н.** Антропонимика в закадровом переводе: транскрипция или транслитерация (на материале сериала «Портал юрского периода»).....41
- Харченко Л.И., Некрутенко Е.Б.** Специфика перевода текстов исторической направленности.....48
- Чумак-Жунь Т.В.** Трансформационные приёмы при передаче имён собственных с английского языка на русский.....53

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ, ЛИТЕРАТУРНАЯ КРИТИКА, ТЕКСТОЛОГИЯ

- Ли Е.С.** Ранобэ как уникальный жанр японской литературы.....59
- Найденова В.М.** Внешность героев как средство психологического анализа.....64
- Сухаревская Д.А.** Жанровое разнообразие фантастики от ее возникновения и до наших дней.....68
- Шумская А.В.** Вариативность рецепции текста художественного произведения.....73

МЕТОДОЛОГИЯ НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

- Аулов А.М.** Методы достижения абстрактных истин, соответствующих реальности.....77

ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ

- Муравьева В.С.** Методы обучения интерпретации и пониманию фразеологии китайского языка.....84
- Батальщикова Э.Ю.** Использование технологии работы над дискуссионными вопросами в процессе профессионально-педагогической подготовки студентов-филологов.....90

МЕДИАКОММУНИКАЦИИ

Дубинина В.А., Зайцева А.В. Поликодовый характер компьютерного дискурса.....	97
Куянцева Е.А. Специфика современного информационного противостояния между Украиной и Россией в украинском медиaprостранстве.....	103
Миргородская А.Ю. Коммуникативно-прагматические аспекты научного дискурса.....	110
Соболева И.А. О нарушении конвенций в современном медиадискурсе.....	116
СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ	121
ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ АВТОРОВ	124

Шумская Анастасия Владимировна,
преподаватель кафедры
английской и восточной филологии
ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»
nastyashumsk@mail.ru

Вариативность рецепции текста художественного произведения

Автор анализирует разные точки зрения определения рецепции. В статье рассматриваются теоретические основы понятия рецептивности в художественном произведении. При этом «идеальный» читатель или зритель понимается как историческая категория: каждый текст, программирующий своего интерпретатора, предполагает, что получатель обладает определенной текстовой компетенцией и общим контекстом общения.

Ключевые слова: рецепция, восприятие, интертекст, автор.

Понятие «рецепция» (от лат. *receptio* – рецепция, принятие) использовалось в области естествознания и подчеркивало его важность в восприятии рецепторами энергии раздражителя и превращении ее в нервное возбуждение [4, с. 201]. Интерес к восприятию в качестве заимствования и процессу адаптации данным обществом различных культурных текстов, появившихся в другой стране или в другое время, возникает в рамках постструктуралистской (деконструктивистской, постмодернистской) исследовательской парадигмы анализа текста на фоне изменения интересов автора и текста для читателя. Рецептивный подход заключается в том, что произведение рассматривается не как отдельная художественная ценность, а как элемент системы, в которой оно взаимодействует с реципиентом, то есть с читателем. В результате произведение начинает исследоваться как исторически открытое явление, значение и значение которого исторически подвижны, изменчивы и осмыслены [5, с. 63]. Таким образом, актуальность нашего исследования обусловлена более глубоким исследованием факта рецепции художественного произведения и отношений автор-читатель.

Цель статьи – рассмотреть теоретические основы понятия «рецепция» в теории литературы.

Теория литературной рецепции как фиксации и изучения реакции человека на конкретное произведение искусства, в данном случае искусство письма, впервые появилась в трудах немецкого историка и теоретика литературы Ханса-Роберта Яусса в конце 1960-х. Начав изучать эту область, Ханс-Роберт не только не останавливался, но и каждые двадцать лет публиковал новые, подробные и дополненные материалы своих исследований. Стоит отметить, что эта тема интересовала не только данного исследователя.

В 1961 году американский литературный критик У. Бут упомянул «предполагаемого автора» в своей работе. Затем, в течение следующих двух десятилетий, параллельно развивались два независимых направления исследований,

каждое из которых до определенного момента игнорировало существование другого, структурно-семиотического и герменевтического. Неогерменевтическая линия представлена немецкой школой рецептивной эстетики. Наиболее представительными теоретиками этой парадигмы являются Х.Р. Яусс, В. Изер. Так, апрель 1967 года стал памятным событием, потому что в том же месяце в Констанцском университете Х.Р. Яусс прочитал лекцию, в которой изложил исследовательскую парадигму литературной критики, известную как «Rezeptionsästhetik» («поэтика восприятия») или «эстетика восприятия» [8, с. 34].

Основным понятием Х.Р. Яусса является термин «горизонт ожиданий», который описывает комплекс идей (эстетических, социально-политических, психологических и некоторых других), определяющих отношение автора к общественности и отношение читателя к произведению. Анализ горизонта ожидания, в котором произведение создавалось или воспринималось в прошлом, помогает восстановить историю восприятия конкретного текста и интегрировать ее в исторический процесс литературной эволюции. Х.Р. Яусс попытался преодолеть разграничение литературы и истории, исторического и эстетического знания и добавил идею Г.Г. Гадамера о необходимости исследовать текущую ситуацию для читателя.

Другой ученый-теоретик В. Изер подчеркивал расплывчатость литературы как фактор, влияющий на восприятие читателя. Вариативность восприятия реципиента, «блуждающая точка зрения» зависит как от индивидуальных психологических, так и от социально-исторических характеристик читателя. Читатель не имеет свободы в выборе точки зрения, так как художественный текст все же влияет на ее формирование, хотя «перспективы текста имеют только инструктивный характер, акцентируя внимание и интерес читателя на определенном содержании» [2, с. 201]. Также В. Изер использует категорию «неявный читатель». По мнению В. Изера, эта категория должна отображать потенциальное разнообразие смыслов текста. Работая с недавно написанным, но еще не прочитанным и, следовательно, еще не полностью понятым текстом, читатель может делать предположения, бессознательно активировать стереотипное восприятие и поддаваться многим факторам, например, реальному психоэмоциональному состоянию, факторам окружающей среды (национальности), что может существенно повлиять на его восприятие [2, с. 205]. Об этом свидетельствует тот факт, что один и тот же текст будет пониматься по-разному, в зависимости от местоположения, возраста, образования читателя.

Особое значение в контексте рецептивного подхода имеет концепция У. Эко, который посвятил этой проблеме множество работ, начиная с 1962 г. («Открытая работа») и продолжая работами 1990-х гг. («Пределы толкования», «Толкование и гиперинтерпретация», «Шесть прогулок в литературном лесу»). У. Эко разработал свою концепцию восприятия и интерпретации текста «примерным читателем» в духе наиболее влиятельной структурно-семиотической парадигмы того периода (начало 1960-х гг.). «Открытая работа» и «Роль читателя» – ключевые произведения У. Эко, первая из которых поставила вопрос об «открытости» текста для интерпретационных усилий читате-

ля, а вторая – закрепила неоспоримую позицию читателя. Уже первая из этих книг рассматривалась как интеллектуальная провокация, и автору впоследствии пришлось взять на себя ответственность за эскалацию «открытости» и бесконечность интерпретаций, за четко обозначенную иерархию между автором и читателем, которую он определил как воплощение в тексте, по его восприятию. В итоге концепция оказалась под сомнением. Исходя из этого, изменения в изучении рецептивных процессов являются результатом сложного переплетения различных подходов, давно сформировавшихся в эстетических и семиотических теориях [5, с. 250]. Эти подходы можно условно назвать теориями рецепции – это общее внимание современных гуманитарных наук к процессу восприятия, интерпретации и создания языкового образа мира реципиентом из произведения.

По словам М.М. Бахтина, целостность произведения включает «его внешнюю материальную реальность, его текст, представленный в нем мир, автора-создателя и слушателя-читателя» [1, с. 45]. М.М. Гиршман также включает в художественное произведение множественность восприятий своего читателя: «Художественный мир литературного произведения – это мир, который включает, внутренне объединяет как субъект высказывания, так и объект высказывания, и в некотором смысле получатель высказывания» [3, с. 342]. Литературное направление, тесно связанное с идеями М.М. Бахтина, получило дальнейшее развитие в творчестве А.А. Белецкого, Б.С. Мейлаха, М.Б. Храпченко и других. В результате деятельности этих ученых были разработаны основные методологические подходы – историко-функциональный и системный.

Термин «историко-функциональный подход» был введен М.Б. Храпченко и ориентирован на изучение восприятия произведений определенных исторических периодов читателями разного социального, профессионального и возрастного статуса. Ученый писал: «Историко-функциональный подход означает изучение литературных явлений, выдающихся по своему влиянию на чтение, и прежде всего, конечно, самых реальных, если можно так выразиться, произведений искусства» [7, с. 230].

Кроме того, «идеального» читателя или зрителя также можно понимать как историческую категорию: каждый текст, программирующий свой интерпретатор, предполагает, что получатель обладает определенной текстовой компетенцией и общим контекстом общения. Именно обращение к исторически конкретным событиям или фактам иногда обеспечивает последовательность воспринимаемого текста [1, с. 391].

В конечном итоге именно эта категория У. Эко находит отражение в других теоретиках. Они используют термин «образцовый читатель» не для того, чтобы прояснить его многочисленные реакции на художественное творчество, а для защиты текста от вариаций в восприимчивых решениях. Работая с неизвестным материалом, который кажется написанным, но непрочитанным и, следовательно, еще не существующим текстом, читатель имеет право делать выводы, которые способствуют раскрытию множества ссылок на произведение.

Благодаря настойчивости и влиянию ученых на теорию структурно-семиотической традиции текст изучается не только как литературное произведение, объективно выраженное, но и как часть культуры, общества, истории

и самого человека (поскольку каждая из них сформирована влияет на всю систему восприятия). Идея о том, что история и общество - это нечто, что можно «прочитать», привела к восприятию человеческой культуры как уникального «интертекста», который, в свою очередь, служит предлогом для любого возникающего текста [1, с. 139].

Следовательно, изменения, происходящие при изучении рецептивных процессов, обусловлены сложной взаимосвязью между различными подходами эстетической и семиотической теории. Эти подходы можно условно назвать теориями рецепции, в которых мы говорим об особом внимании современных гуманитарных наук к процессу восприятия, интерпретации и, в конечном итоге, создания лингвистического образа мира читателем через текст. Перспективы исследования мы видим в дальнейшем изучении вариативности восприятия художественного текста.

Список литературы

1. **Барт Р.** Введение в структурный анализ повествовательных текстов / Р. Барт; сост., общ. ред. Г.К. Косиков // Зарубежная эстетика и теория литературы XIX–XX вв.: Трактаты, статьи, эссе. – М. : Издательство Московского университета, 1987. – С. 387–422.
2. **Изер В.** Процесс чтения: феноменологический подход / В. Изер; сост. И.В. Кабанова // Современная литературная теория. Антология. – М. : Флинта; Наука, 2004. – С. 201–224.
3. **Современное зарубежное литературоведение** (Страны Западной Европы и США): концепции, школы, термины. Энциклопедический справочник / научн. ред. и состав. Е.П. Ильин, Е.А. Цурганова. – М. : Интрада–ИНИОН, 1999. – 319 с.
4. **Усманова А.Р.** Умберто Эко: парадоксы интерпретации / А.Р. Усманова. – Минск : ПроPILEI, 2000. – 200 с.
5. **Фуко М.** Что такое автор? / М. Фуко; сост. И.В. Кабанова // Современная литературная теория. Антология. – М. : Флинта; Наука, 2004. – С. 70–91.
6. **Эко У.** Роль читателя. Исследования по семиотике текста / У. Эко; пер. с англ. и итал. С.Д. Серебряного. – СПб. : Симпозиум, 2007. – 502 с.
7. **Яусс Х.Р.** История литературы как провокация литературоведения / Х.Р. Яусс; пер. с нем. и предисл. Н. Зоркой // Новое литературное обозрение. – 1995. – № 6, № 12. – С. 34–84.

Shumskaya A.V.

Variability of the Text Reception of the Work of Art

The author analyzes different points of view for determining the reception. The article considers the theoretical foundations of the concept of receptivity in an artwork. In this case, the «ideal» reader or viewer is understood as a historical category: each text programming its interpreter assumes that the recipient has a certain textual competence and a general context of communication.

Key words: reception, perception, intertext, author.

Научное издание

Коллектив авторов

ВЕСТНИК

**ЛУГАНСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО
ПЕДАГОГИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА**

Сборник научных трудов

Серия 3

Филологические науки. Медиакommunikации

Главный редактор – *Л.Н. Синельникова*
Выпускающий редактор – *Г.Г. Калинина*
Редактор серии – *А.А. Новикова*
Корректор – *О.И. Письменская*
Компьютерная верстка – *Р.В. Жила*

Подписано в печать 24.09.2021. Бумага офсетная. Гарнитура Times New Roman.
Печать ризографическая. Формат 70×100 1/16. Усл. печ. л.10,73.
Тираж 100 экз. Заказ № 91.

Издатель

ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»

«Книга»

ул. Оборонная, 2, г. Луганск, 91011. Тел. : (0642)58-03-20
e-mail: knitaizd@mail.ru